

MAPA ARMÓNICO PRÁCTICO

By Francisco Valls

Canones cancrizantes – composer's comments [with hyperlinks added]

CAP XVI, §III

Español	Translation into English
Folio 72 recto Ya que se habló de los canones cancrizantes, razón será veamos que es música cancrizante. Llamaronla así autores antiguos por caminar a manera de cangrejo, atrás, y retrogrado. Para su ejecución es necesario, que cualquier ligadura que hubiere (que solo pueden practicarse las de 4 ^a y 7 ^a) se ejecute su prevención, ligar, y desligar estando firme el bajo. La voz que acompañe a la 4 ^a ha de mantenerse en ella, hasta la salida. No puede usar de puntillas en mínimas y semínimas, no solo por la dificultad de ejecutarlos al retroceder, pero las mas veces no estaran conforme. Podra usar de algunas figuras sincopadas. Todo lo hallara en el siguiente ejemplo [composición cancrizante III a 4].	Folio 72 recto Having mentioned cancrizans canons, we should consider what cancrizans music is. Ancient composers called it thus because it walks like a crab, sideways and backwards. [Third sentence not fully understood]. The voice which accompanies at the fourth should maintain itself to the end. Dotted minims (half notes) and crotchets (quarter notes) cannot be used. This is not just because of the difficulty of executing them backwards: in most cases they will not conform. Syncopations may be used. This is all illustrated in the following example [composición cancrizante III].
[Apostilla] [Pietro] Cerone [1566–1625] ["El melopeo y maestro: tractado de música theórica y prática; en que se pone por extenso; lo que uno para hazerse perfecto musico ha menester saber] Lib XIV Cap 48.	[Marginal note to the above] [Pietro] Cerone [1566–1625] ["The art of music and instructor: treatise of musical theory and practice, which sets out at length what one needs to know to compose perfect music"] Lib XIV Cap 48.

Español	Translation into English
<p>Folio 72 verso</p> <p>Después de esta pequeña digresión; volviendo al asunto de los canones, va el siguiente, que es también cancrizante, retrogrado y trocado, y son dos composiciones diferentes. En la primera siguen las tres voces alla guía el contralto en 3^a baja, el tenor en 3^a baja del contralto, y el bajo en 3^a baja del tenor. Entrará [el tenor] en 3^a alta del bajo el contralto en 3^a del tenor y el tiple en 3^a alta del contralto. Todo se vera en las dos composiciones [canones cancrizantes IV y V], y cifradas en una.</p>	<p>Folio 72 verso</p> <p>Following this little digression we return to the subject of canons. The following [Canon Cancrizante IV] is also cancrizans, retrograde and inverted. It consists of two compositions. In the first, 3 voices follow the lead of the contralto in intervals of a third. The tenor is a third below the contralto and the bass a third below the tenor. The tenor enters a third higher than the bass, the contralto a third higher than the tenor and the treble a third higher than the contralto. All this is illustrated in the two compositions [canones cancrizantes IV and V] and brought together in one.</p>
<p>Folio 74 recto</p> <p>Los muy críticos repararan algunos golpes, en esta reperición [canon cancrizante V], que son contra lo que prescriben las reglas; pero yo solo les dije que se hagan cargo de la dificultad de la empresa; que es tal que no se puede sujetarse a aquellas reglas pueriles.</p>	<p>Folio 74 recto</p> <p>Severe critics consider that clashes arise in this score [canon cancrizante V], but I said to them that they should take note of the difficulty of the task. It is such that it cannot be subjected to these puerile rules.</p>
<p style="text-align: center;">Cap XXIV</p>	
<p>[Note: Two cancrizans compositions are included in Chapter XXIV of the Mapa Armónico Práctico. These are the 4 part canon, "Benedicta tu in mulieribus" and the 5 part hymn "O gloriosa virginum" (both in the Choral Public Domain Library). The composer at that chapter includes the following additional comment:]</p>	

Español	Translation into English
<p>Folio 134 verso</p> <p>Después del referido canón ["Benedicta tu in mulieribus"], no será fuera de propósito tratar de la musica cancrizada, para poder usar de ella. Esta consiste en tomar una strofa de un himno como "Exultet orbis gaudiis" o otro semejante, y en vulgar, una copla, de romance o redondilla, y poner la composición a los primeros dos versos de manera que todas las voces pueden cantarse al revés, volviendo por el mismo camino, por donde fueron, y en lo demas observar aquellas reglas que se apuntaron cuando se trató de la composición cancrizante, folio 72 [Canon Cancrizante II]. Aquí va el ejemplar: ["O gloriosa virginum"].</p>	<p>Folio 134 verso</p> <p>After this canon ["Benedicta tu in mulieribus"], it is worth covering cancrizans music, in order to be able to make use of it. It consists in taking a verse of a hymn, such as "Exultet orbis gaudiis" or something similar. In Spanish it would be a couplet or a romance or "redondilla" [seven syllable quatrain with alternate riming]. The first two verses of the composition are then structured so that all the voices can be sung in reverse, coming back in the same way from which they came. The rules mentioned above in the context of cancrizans compositions, folio 72 [Canon Cancrizante II] should be followed. Here is an example ["O gloriosa virginum"].</p>
<p>Folio 135 recto</p> <p>Otras composiciones cancrizadas se hallan en los autores antiguos, con otro metodo, que es a la mitad de la strofa o copla se mudan todas las voces, el contralto en tenor, el tiple primero en 2º. Otras que unas voces empiezan, donde otras acaban. Vease a Cerone que trae diferentes.</p> <p>Volviendo al asunto de los canones, diré que esta difícil habilidad aún se estrecha mucho mas, haciendo de ellos trocados a 4, como se verá en los ejemplares siguientes ["Specie tua" y "Ya el sol puede extender"]</p>	<p>Folio 135 recto</p> <p>Other cancrizans compositions are found in the works of ancient composers who use another method. This consists in changing the voices in the middle of the verse or couplet: the contralto into the tenor, the first treble into the second treble. Some voices begin where others end. See Cerone who has a different approach.</p> <p>Returning to the subject of canons, I should mention that this already difficult skill can become more so when they are inverted in 4 parts, as will be seen in the following examples ["Specie tua" and "Ya el sol puede extender"]</p>